

Haiku di ordenio

Traduzioni di TRIBOO DIGITALE srl - Milano

Ordenio Teodoro Loberto

HAIKU DI ORDENIO

Haiku moderni: sintesi di vita
Modern haiku: life teachings
Haïkus modernes: synthèse de vie
Moderne haiku: synthese des lebens

poesie

BOOK
SPRINT
EDIZIONI

www.booksprintedizioni.it

Copyright © 2013
Ordenio Teodoro Loberto
www.ordenio.it
Tutti i diritti riservati

A Giselda, nel giardino dell'Eden

In Giselda, the garden of Eden

À Giselda, dans le jardin d'Eden

In Giselda, im Garten des Edens

Presentazione

L'haiku ha origini antiche molto incerte: deriva dal genere di poesia classica giapponese; è caratterizzato dalla peculiare struttura in 3 versi, rispettivamente di 5, 7 e 5 sillabe. Per la sua immediatezza e apparente semplicità, l'haiku fu per secoli una forma di poesia "popolare" trasversalmente diffusa tra tutte le classi sociali in contrasto alla ben più elaborata poesia cinese.

L'haiku è una poesia dai toni semplici, senza alcun titolo, che elimina fronzoli lessicali e retorica, traendo la sua forza dalle suggestioni della natura nelle diverse stagioni. La composizione richiede una grande sintesi di pensiero e d'immagine in quanto il soggetto dell'haiku è spesso una scena rapida ed intensa che descrive la natura e ne cristallizza dei particolari nell'attimo presente. L'estrema concisione dei versi lascia spazio ad un vuoto ricco di suggestioni, come una traccia che sta al lettore completare.

(Sintesi da Wikipedia)

1

L'essenziale è
ciò che fai per cambiare
il nostro mondo.

The essential is
what you do to change
our world.

L'essentiel est
ce que tu fais pour changer
notre monde.

Das Wesentliche ist
das was Du machst, um eine Veränderung
in unserer Welt, hervorzurufen.

2

Il fucile che
non spara resta triste:
canne al vento.

The rifle that
doesn't shoot remains sad:
reeds in the wind.

Le fusil qui
ne tire pas est triste:
canon au vent.

Das Gewehr, dass
nicht schießt, ist traurig:
Gewehrläufe gegen den Wind.

3

Neri scannatoi,
mammane assassine:
figli respinti.

Black slaughterhouses
murderous abortionists:
rejected children.

Noirs abattoirs
Faiseuses d'anges assassines:
enfants rejetés.

Schwarze Schlachthäuser,
mörderische Abtreibungsbefürworter:
verworfenen Kinder.

4

So che mi ami:
lo dicono i graffi
sulla mia schiena.

I know you love me:
the scratches
on my back tell me so.

Je sais que tu m'aimes:
c'est ce que disent les griffures
sur mon dos.

Ich weiß, dass Du mich liebst:
die Kratzwunden auf meinem Rücken
weisen darauf hin.